

CIVVIH

ICOMOS

comité international des villes et villages historiques
international committee on historic towns and villages

CIVVIH Newsletter

Lettre d'information du CIVVIH

No. 19, December/ décembre 2012

President's Message
Naples Joint ISC Meeting
and Symposium
World Urban Forum
CIVVIH Annual Meeting
and Elections 2012
Beijing Meetings
Members' Activities
Reports and Events
Publications
Announcements

Message de la Présidente
Rencontre conjointe des CSI
et Symposium à Naples
Forum Urbain Mondial
Rencontre annuelle du
CIVVIH et élections 2012
Rencontres de Beijing
Activités des membres
Comptes-rendus et
événements
Publications
Annonces

ISSN 2306-6482

Contents/*Contenu*

President's Message	3	Message de la Présidente
Naples Joint ISC Meeting and Symposium: CIVVIH/ICLAFI/ISCEC	4	Rencontre conjointe des CSI et Symposium à Naples: CIVVIH/ICLAFI/ISCEC
World Urban Forum	7	Forum Urbain Mondial
CIVVIH Annual Meeting and Elections 2012	8	Rencontre annuelle du CIVVIH et élections 2012
Beijing Meetings: Executive, Advisory Committees and Scientific Council of ICOMOS and CIVVIH	12	Rencontres de Beijing: Comités exécutif et consultatif et Conseil scientifique d'ICOMOS et CIVVIH
Members' Activities	14	Activités des membres
Reports and Events	18	Comptes-rendus et événements
Publications	19	Publications
Announcements	21	Annonces
CIVVIH Meetings in 2013	23	Rencontres du CIVVIH en 2013
Next Issue	24	Prochain Numéro
Note from the Editors	24	Note des Rédacteurs



Happy New Year
Bonne Année
2013

Co-ordinator/Coordinatrice: Sofia Avgerinou Kolonias. **Editors/Rédacteurs:** Elene Negussie and David Logan. **French editing/Version française:** Samir Abdulac. **Assistant to the editors/Assistante de rédaction:** Santiago Hidalgo. **Format and layout/Format et disposition:** Elene Negussie. **Cover photo/Photo de couverture:** Spaccanapoli, thoroughfare of ancient Greco-Roman Naples dividing the city into two parts. Spaccanapoli, voie de l'ancienne Naples gréco-romaine, qui divise la ville en deux parties ©Elene Negussie. ISSN 2306-6482. **Website:** <http://civvih.icomos.org>.

President's Message/*Message de la Présidente*

CIVVIH convened its Annual Meeting in Napoli, Italy in September 2012, during which elections were held for the new Executive of CIVVIH, resulting in its renewed administration and the expanded geographical representation therein. As elected President and with the opportunity of our new newsletter release, I would like to thank everyone involved for their creative contribution to the Committee's work and also to welcome all newly elected colleagues willing to assist it.

Our Committee was founded thirty years ago, on 12 December 1982, when the Executive Committee of ICOMOS decided upon founding an International Scientific Committee for the protection of historic towns. Next year is therefore particularly important for the Committee in the celebration of its 30th Anniversary, as a year of review of our activity to date and a year of brainstorming concerning the new challenges and the new work program under the overall scientific objectives of ICOMOS. These are set forth in the triennial plan of the Scientific Council and in the scientific objectives of the 18th General Assembly of ICOMOS to convene in Florence in 2014, the year of the 50th anniversary of the Venice Charter. Since its establishment, the Committee deals with questions relevant to the preservation, planning and management of historic towns and villages. With nearly 100 members from approximately 40 different National Committees of ICOMOS, CIVVIH draws on experts with a broad range of professional backgrounds in the historic town preservation area.

Looking back, the Committee's first task was to produce a charter for the protection of historic towns, resulting in the *Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas*, adopted in 1987 by ICOMOS General Assembly in Washington D.C.. The Charter was a pioneering document at that time, providing for the fundamental principle of sustainability and the link between economic growth, social development and adaptation of historic towns and urban areas to modern life, and proposing methods and tools to the specialists of the field. Towns are created throughout the history of mankind and are shaped as human societies evolve. The urban phenomenon has currently acquired a global character but towns still preserve their particular features. Rapid changes in the context of a globalised reality are instrumental in the future of historic towns. CIVVIH has, in its scientific meetings and symposia over the last fifteen years, monitored and discussed the changes taking place in the modern world and their impacts on historic towns.

Reflecting on urban conservation which is underway globally by the organisations concerned with the conservation and enhancement of heritage - and in a period of great changes in the political (governance, decentralisation), economic (market globalisation and production modes), cultural (reinforcement of identities facing the globalisation) and social (migration towards big cities, movements of populations etc) fields - CIVVIH recognised the need to update the Washington Charter. In November 2011, the 17th General

Le CIVVIH a organisé sa rencontre annuelle à Naples, Italie, en septembre 2012, durant laquelle ont eu lieu les élections du nouvel exécutif du CIVVIH, d'où une gestion renouvelée, avec une représentation géographique plus étendue. Comme Président élu et profitant de la sortie de ce nouveau bulletin, je voudrais remercier tous ceux qui sont impliqués dans une contribution créative au travail du Comité et souhaiter la bienvenue à tous les nouveaux collègues élus, disposés à nous aider.

Notre comité a été fondé il y a trente ans, le 12 décembre 1982, quand le Comité Exécutif de l'ICOMOS a décidé de créer un Comité Scientifique International dédié à la sauvegarde des villes historiques. L'année prochaine, année de célébration du 30ème anniversaire du CIVVIH, est donc particulièrement importante pour le Comité. Elle sera l'occasion de passer en revue notre activité jusqu'à ce jour, et de mettre en oeuvre une réflexion approfondie concernant les nouveaux défis et le nouveau travail à entreprendre dans le cadre de l'ensemble des objectifs scientifiques de l'ICOMOS. Ces objectifs ont été définis dans le plan triennal du Comité Scientifique et dans les objectifs scientifiques de l'Assemblée Générale de ICOMOS qui aura lieu à Florence en 2014, année du 50^{ème} anniversaire de la Charte de Venise. Depuis sa fondation, le Comité s'occupe de questions concernant la préservation, la planification et la gestion des villes et villages historiques. Avec près de 100 membres issus d'environ 40 Comités Nationaux de l'ICOMOS, le CIVVIH met à contribution des experts de formations et carrières professionnelles variées dans le domaine de la conservation des villes historiques.

Si l'on regarde en arrière, on s'aperçoit que la première tâche du Comité avait été de produire la Charte pour la sauvegarde des villes historiques, adoptée par l'Assemblée Générale de l'ICOMOS à Washington D.C. en 1987. Cette Charte fût un document pionnier à l'époque, prévoyant le principe fondamental de la durabilité et la relation entre croissance économique, développement social et adaptation des villes historiques à la vie moderne, et offrant des méthodes et des outils pour les spécialistes de ce domaine. Les villes ont été créées tout au long de l'histoire de l'humanité, et leur forme dépend de la l'évolution des sociétés humaines. De nos jours, le phénomène urbain a un caractère global, mais les villes continuent à conserver leurs traits particuliers. Les changements rapides des dans le contexte d'une réalité globalisée jouent un rôle actif dans l'avenir des villes historiques. Lors de ses rencontres scientifiques et symposiums des 15 dernières années, le CIVVIH a suivi et examiné les changements qui se produisent dans le monde actuel et leurs impacts sur les villes historiques.

S'interrogeant sur la conservation urbaine qui est globalement menée par les organisation chargées de la conservation et la valorisation du patrimoine, et à une période de grands changements dans les domaines politique (gouvernance, dé centralisation), économique (mondialisation du marché et modes de production) culturel (renforcement des identités face à la mondialisation) et social (migration vers les grandes villes, mouvements de population, etc), le CIVVIH a reconnu la nécessité de mettre à jour la Charte de Washington. En novembre de 2011, la

Assembly of ICOMOS in Paris, France adopted a new document: *The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities and Urban Areas*. Its main purpose was to propose principles and strategies applicable to interventions in historic towns and areas, capable of safeguarding the values of historic towns and their settings, as well as their integration with the modern social, cultural and economic life.

Linking heritage protection to economic and social development in the context of sustainability and adaptation of historic towns and urban areas to modern life remains the main task of CIVVIH. However, the fact that historic towns are urged, through the aforementioned circumstances, to increase their competitiveness affects their main qualities - their identity, integrity and authenticity - the prerequisites for the designation and preservation of their cultural heritage.

CIVVIH, being fully aware that the current changes in the life of towns and urban areas take place rapidly and within the multidimensional modern environment, will continue its concern for and make its recommendations in view of these developments and challenges. Our meeting in Naples paved the way for further brainstorming and proposals for the scientific debate that CIVVIH will continue to develop. We need to consider in the future the most progressive opinions and, mainly, proposals for the protection and revival of historic towns, such as those relating to creative and smart cities, thus continuing the thirty-year tradition of our Committee.

17ème Assemblée Générale de l'ICOMOS à Paris (France) à adopté un nouveau document: *Les Principes de la Valette pour la sauvegarde et la gestion des villes et ensembles urbains historiques*. L'objectif principal de ce document était de proposer des principes et des stratégies applicables aux interventions dans les villes et zones historiques. Ces principes et stratégies devront sauvegarder les valeurs des villes historiques et de leurs abords ainsi que leur intégration dans la vie sociale, culturelle et économique moderne.

Relier la protection du patrimoine au développement économique et social dans le contexte de la durabilité et de l'adaptation des villes et des zones urbaines historiques à la vie moderne, reste la tâche principale du CIVVIH. Néanmoins, les villes historiques sont poussées, par les circonstances mentionnées ci-dessus, à augmenter leur compétitivité, ce qui peut nuire à leurs principales qualités (leur identité, intégrité et authenticité), qui sont les conditions préalables pour la définition et la préservation de leur patrimoine culturel.

Le CIVVIH, pleinement conscient de la rapidité des changements en cours dans la vie des villes et des ensembles urbains historiques ainsi qu'à l'intérieur de l'environnement multidimensionnel moderne, continuera de s'en préoccuper et fera des recommandations compte tenu de ces développements et ces défis. Notre rencontre à Naples a ouvert la voie à d'autres réflexions et propositions de débat scientifique que le CIVVIH continuera d'entreprendre. A l'avenir, nous devons tenir compte des opinions les plus progressistes, et surtout des propositions pour la protection et le renouveau des centres historiques, comme de celles relatives aux villes créatives et intelligentes, poursuivant ainsi la tradition trentenaire de notre comité.

Sofia Avgerinou Kolonias
Présidente du CIVVIH

Naples Joint ISC Meeting and Symposium/ *Rencontre conjointe des CSI et Symposium à Naples*

A joint ICOMOS International Scientific Committee meeting and scientific symposium entitled '*The Role of Integrated Conservation of Cultural Heritage for a Creative, Resilient and Sustainable City*' was held on 3-5 September in Naples by the International Committee on Historic Towns and Villages (CIVVIH), the International Scientific Committee on the Economics of Conservation (ISCEC) and the International Committee on Legal, Administrative and Financial Issues (ICLAFI). The meeting was hosted by ICOMOS Italy and co-ordinated by Prof. Teresa Colletta, CIVVIH Vice-president and General Secretary of ICOMOS Italy, and Prof. Luigi Fusco Girard of ICOMOS Italia. It coincided with the Sixth World Urban Forum UN Habitat meeting, at which ICOMOS and UNESCO made a joint presentation on the role of culture in sustainable urban development (see below).

The symposium commenced with an opening plenary with statements by ISCEC President Luigi Fusco Girard, ICOMOS President Gustavo Araoz and ICOMOS Italia President Maurizio Di Stefano at

Une rencontre conjointe de Comités Scientifiques Internationaux de l'ICOMOS et un symposium scientifique sur « Le rôle de la conservation intégrée pour une ville créative, résiliente et durable » ont été tenus à Naples du 3 au 5 septembre, avec le Comité International des Villes et Villages Historiques (CIVVIH), le Comité International sur l'Économie de la Conservation (ISCEC) et le Comité International pour les Questions légales, administratives et financières (ICLAFI). La rencontre a été reçue par ICOMOS Italie et organisée par Mme le professeur Teresa Colletta, Vice-présidente du CIVVIH et Secrétaire Générale d'ICOMOS Italie, et par M. le professeur Luigi Fusco Girard d'ICOMOS Italie. Cette rencontre a coïncidé avec le 6ème Forum Urbain Mondial organisé par UN-Habitat (le programme des Nations Unies pour les établissements humains), dans lequel l'ICOMOS et l'UNESCO ont effectué une présentation commune sur le rôle de la culture dans le développement urbain durable (voir ci-dessous).

Le symposium a commencé par une séance plénière d'ouverture avec déclarations du Président du ISCEC Luigi Fusco Girard, du Président de l'ICOMOS Gustavo Araoz, et du Président d'ICOMOS Italie Maurizio Di Stefano, au

University of Naples Federico II Congress Centre. Furthermore, Francesco Bandarin, UNESCO Assistant Director General for Culture, spoke on *'The Historic Urban Landscape in Local Development'*, highlighting the urban dimension of development and the work of UNESCO in promoting tools such as the Historic Urban Landscape Recommendation and integrating culture into the Millennium Development Goals and in urban development. He also spoke about the need to retain authenticity in historic towns/urban areas. Prof. David Throsby in his talk on *'The Role of Cultural Heritage in the Economics of Urban Development'* covered issues such as cultural economics and understanding cities as 'bundles of capital'. This was followed by presentations by ISCEC President Luigi Fusco Girard, CIVVIH President Sofia Avgerinou Kolonias and ICLAFI President Gideon Koren on the perspectives and work of each committee in relation to the symposium theme and other relevant papers.



Following the Joint ISC meeting/symposium, the CIVVIH symposium and the Annual Meeting were held over the subsequent two days. The CIVVIH meeting took place in the former Church of San Demetrio and Bonifacio, Aula Magna Faculty of Architecture University of Naples "Federico II". The presentations drew on a wide range of case studies and topics as provided in the ten papers presented by CIVVIH members under three sub-topics: creativity in the preservation and valorisation of historical towns; the opportunity of cultural tourism for the sustainable development of historic towns; and integrated conservation of the core of historic cities and their historic urban landscape.

The symposium resulted in a drafting process of a document to be issued as Resolutions of the Naples Symposium on the Role of Integrated Conservation of Cultural Heritage for a Creative, Resilient and Sustainable City at the 2012 Annual Meeting of CIVVIH, highlighting culture as a driver of social and economic development of historic towns, cities and urban areas (see below). The joint ISC meeting format is encouraged by the Scientific Council of ICOMOS in order to increase communications between ISCs and to achieve greater coherence and alignment of their positions. Such meetings require follow up and sharing of results and proceedings as stressed by President Gustavo Araoz at the meeting.

Congrès de l'Université de Naples Federico II. De plus, Francesco Bandarin, Sous-directeur général de l'UNESCO pour la culture, a parlé sur « Le paysage urbain historique dans le développement local », soulignant la dimension urbaine du développement et le travail de l'UNESCO dans la création d'outils comme la Recommandation sur le paysage urbain historique et pour l'intégration de la culture dans les Objectifs du millénaire pour le développement et dans le développement urbain. Il a aussi signalé la nécessité de préserver l'authenticité dans les villes historiques/ensembles urbains. Le professeur David Throsby, dans sa conférence sur « Le rôle du patrimoine culturel dans l'économie du développement urbain », a traité de sujets tels que l'économie culturelle et la compréhension de la ville comme « liasses de capital ». Ensuite, le Président de l'ISCEC Luigi Fusco Girard, le Président du CIVVIH Sofia Avgerinou Kolonias et le Président de l'ICLAFI Gideon Koren, ont présenté les perspectives et le travail de chaque comité sur le thème du symposium et d'autres aspects pertinents.



Après la rencontre conjointe des CSI/symposium, le symposium du CIVVIH et sa rencontre annuelle ont eu lieu les deux jours suivants, dans l'ancienne église de saint Démétrios et Bonifacio, Aula Magna de la Faculté d'Architecture de l'Université de Naples « Federico II ». Les présentations ont abordé un ample éventail d'études de cas et de sujets. Les dix présentations des membres du CIVVIH ont été classées en trois sous thèmes: créativité en la préservation et la mise en valeur des villes historiques, l'opportunité du tourisme culturel pour le développement durable des villes historiques ; et la conservation intégrée du centre des villes historiques et de leur paysage urbain historique.

Le symposium a donné lieu à la rédaction des Résolutions du Symposium de Naples sur « le rôle de la conservation intégrée pour une ville créative, résiliente et durable », qui mettent l'accent sur la culture comme moteur du développement social et économique des villes historiques, des grandes villes et des ensembles urbains (voir ci-dessous). La formule de rencontres conjointes des CSI est encouragée par le Conseil Scientifique de l'ICOMOS afin d'augmenter la communication entre CSI et d'atteindre une plus grande cohérence et un alignement de leurs positions. Comme le Président Gustavo Araoz l'a souligné lors de la rencontre, ce type de rencontre demande un suivi et le partage des résultats et des actes scientifiques.

Joint International Scientific Committee Meeting and Symposium, 3 September 2012 *Rencontre de Comités Scientifiques Internationaux et Symposium, 3 Septembre 2012*

- **Francesco Bandarin** (UNESCO Assistant Director General of Culture) *The Historic Urban Landscape and City Development*
- **David Throsby** (Mcquarie University) *The Role of Cultural Heritage in the Economics of Urban Development*
- **Luigi Fusco Girard** (ISCEC President) *The Role of Integrated Conservation of Cultural Heritage for a Creative, Resilient and Sustainable City*
- **Sofia Avgerinou Kolonias** (CIVVIH President) *From the "Valletta Principles" Towards the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas*
- **Gideon Koren** (ICLAFI President) *The Role of the Integrated Conservation of Cultural Heritage for a Creative, Resilient and Sustainable City – the Legal Perspective*
- **M. Rusciano** (President of Science and Human Pole) *Historic Cultural Landscape as Commons*
- **Jean Louis Luxen** (Euromed Heritage Programme) *Two Port Cities in Regeneration: Rabat versus Jeddah*
- **Marilena Vecco** (Erasmus University Rotterdam) *Genius Loci, Creative Cities and Cultures*
- **A. Gomez Ferrer Bayo** (ICOMOS and CIVVIH Honorary Member) *Le Quartier du <Cabañal> à Valencia: Rupture et développement versus conservation et régénération. Une question ouverte*
- **Teresa Colletta** (General Secretary ICOMOS Italia) *Multilayered Mediterranean Port Towns and Historical Cultural Landscape: Integrated Conservation Strategies*
- **Luigi De Falco** (Director City-planning Department, Town Council of Naples) *New Directions for Naples UNESCO Historical Centre*

Joint ICOMOS ISC Meeting (ISCEC, ICLAFI, CIVVIH) Naples, Italy 3/5 September 2012



University of Naples Federico II
Faculty of Architecture
P.A. School of Architecture
International Research Center
Laboratory of Research on Creative and Sustainable City



ICOMOS
International Council on Monuments and Sites



ICOMOS
International Council on Monuments and Sites

THE ROLE OF THE INTEGRATED CONSERVATION OF CULTURAL HERITAGE FOR A CREATIVE, RESILIENT AND SUSTAINABLE CITY

3rd September

9:00-12:00 Registration

12:00-13:30 Welcome

13:30-15:00 Presentation

15:00-16:30 Presentation

16:30-18:00 Lunch

18:00-19:30 Presentation

19:30-21:00 Presentation

4th September

9:00-12:00 Registration and Presentations

12:00-13:30 Presentation

13:30-15:00 Presentation

15:00-16:30 Presentation

16:30-18:00 Lunch

18:00-19:30 Presentation

19:30-21:00 Presentation

5th September

Side Event of the "World Urban Forum" UN-Habitat, Mostra d'Oltremare, Fuorigrotta, Napoli, N.A. Side Event n.14

ICOMOS at World Urban Forum

12:00-13:30

Guillermo Arias President of ICOMOS International
Benjamin Moudon Vice President of ICOMOS International
Francesco Bandarin Vice President of ICOMOS for Culture
David Throsby Vice President of ICOMOS for Urban Development
Sofia Avgerinou Kolonias President of ICOMOS CIVVIH
Gideon Koren President of ICOMOS ICLAFI

Moderator:
Luigi Fusco Girard President of ICOMOS ISCEC, University Federico II, Naples

CIVVIH Meeting and Symposium, 4-5 September 2012 *Rencontre du CICCIIH et Symposium, 4-5 Septembre 2012*

- **Vladimir Krogus** (ICOMOS Russia) *Remarkable Sites as a Russian answer to the Historic Urban Landscapes' Introduction and its Translation into the Conservation Practice*
- **Eleni Maistrou** (ICOMOS Greece) *Rehabilitation of Historical Towns and Preservation of their Cultural Heritage: Searching for a Creative Approach and Innovative Ways of Management*
- **Samir Abdulac** (ICOMOS France) *Diversité et innovation dans 40 projets de villes du Patrimoine Mondial: Exemples and Best practises of integrated conservation of historical towns*
- **Danuta Klosek** (ICOMOS Poland) *Modern Journey Spaces and the Sustainable Development of City Centres: Revitalising Post-Railway Areas*
- **Agnieszka Kiera** (ICOMOS Australia) *Urban Identity and Design Code as a Tool of Creative Conservation and Revalorisation of Historic Towns: the Case of Fremantle, Western Australia*
- **Faika Béjaoui** (ICOMOS Tunisia) *Intervenir, créer en centre ancien. Quel futur pour le Patrimoine*
- **Pierre Laconte** (Europa Nostra) *Heritage Friendly Urban Environments: Assessing Practice*
- **Olga Sevan** (ICOMOS Russia) *Choice of the Future Development of Historical city Kolomna in Moscow Region*
- **Saleh Lamei** (ICOMOS Egypt) *Courtyard House in Islamic Society Form and Meaning*
- **Yuichi Fukukawa** (ICOMOS Japan) *What to Learn from Historic Way of Building: The Case of Reconstructing the Historic Quarter Damaged by the Big Earthquake and Tsunami*



World Urban Forum/Forum Urbain Mondial

The Sixth World Urban Forum themed 'The Urban Future' took place in Naples from 1-7 September 2012 and coincided with the ICOMOS Joint ISC meeting. On 5 September ICOMOS participants jointly attended the Forum organised by UN HABITAT (the United Nations Human Settlements Programme) working to promote social and environmental sustainability in towns and cities with the goal of providing adequate shelter for all. About 8,000 people from 152 countries attended the World Urban Forum at the Mostra d'Oltremare fairgrounds. A joint contribution by ICOMOS and UNESCO formed part of one of the side events to promote the need for further integration of culture and heritage in urban development programmes.

Entitled 'The Relevance of the Integrated Conservation of Cultural Heritage for a Creative, Resilient and Sustainable City' the session highlighted that: *'All over the world, historic cities are under the risk of permanently losing their tangible and intangible heritage due to various factors coming into play. There is a growing interest in the links between urban heritage conservation and mainstream societal concerns such as development, environment, health, education and economy. The Paris Declaration on Heritage as a Driver of Development (ICOMOS 2011) is an important document in this endeavour. The UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape (2011) stresses the need to better integrate and balance conservation needs with economic development. The Meeting will focus on methods, approaches and tools to increase city resilience, creativity and sustainability through integrated conservation'* (World Urban Forum Programme).



Presentations were made by: ICOMOS President Gustavo Araoz, UNESCO Assistant Director-General for Culture Francesco Bandarin, CIVVIH President Sofia Avgerinou Kolonias, ICLAFI President Gideon Koren, ISCEC President Luigi Fusco Girard, ICOMOS Italia President Maurizio Di Stefano and World Bank urban specialist Guido Liccardi. Gustavo Araoz stated this was the first time that ICOMOS attended the World Urban Forum in an official capacity and pleaded for any human settlement to be 'culture-based' in order to avoid the negative impacts of globalisation such as homogenisation. Sofia Avgerinou Kolonias highlighted the work of CIVVIH to promote urban heritage as a resource and the Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas.

Le 6ème Forum Urbain Mondial sur 'Le futur urbain' a eu lieu à Naples du 1er au 7 septembre 2012 et a coïncidé avec la rencontre conjointe des CSI de l'ICOMOS. Le 5 septembre les participants de l'ICOMOS ont assisté ensemble au Forum organisé par UN-Habitat (le programme des Nations Unies pour les établissements humains), dont le but est d'encourager le développement durable des villes pour fournir un habitat adéquat à tous. Environ 8,000 personnes de 152 pays ont assisté au Forum Urbain Mondial à la Mostra d'Oltremare. Une contribution commune de l'ICOMOS et l'UNESCO a fait partie des événements parallèles pour promouvoir l'intégration de la culture et le patrimoine dans les programmes de développement urbain.

La session intitulée « L'intérêt de la conservation intégrée du patrimoine culturel pour une ville créative, résiliente et durable », a souligné que: *« Dans le monde entier, les villes historiques risquent de perdre définitivement leur patrimoine matériel et immatériel en raison de différents facteurs qui entrent en jeu. Il existe un intérêt grandissant pour les liens entre la conservation du patrimoine urbain et les principales préoccupations sociétales, telles que le développement, l'environnement, la santé, l'éducation et l'économie. La Déclaration de Paris sur le patrimoine comme moteur de développement (ICOMOS 2011) est un document fondamental dans cette entreprise. La Recommandation de l'UNESCO sur les paysages urbains historiques met l'accent sur la nécessité de mieux intégrer et équilibrer les besoins de conservation avec ceux du développement économique. La rencontre portera sur les méthodes, les approches et les outils pour augmenter la résilience, la créativité et le développement durable à travers de la conservation intégrée ». (Programme du Forum Urbain Mondial).*

Les présentations ont été faites par: le Président de l'ICOMOS Gustavo Araoz, le Sous-Directeur de l'UNESCO pour la culture Francesco Bandarin, le Président du CIVVIH Sofia Avgerinou Bolonais, le Président de l'ICLAFI Gideon Koren, le Président de l'ISCEC Luigi Fusco Girard, le Président d'ICOMOS Italie Maurizio Di Stefano et le représentant de la Banque Mondiale, spécialiste en urbanisme, Guido Liccardi. Gustavo Araoz a signalé que pour la première fois ICOMOS participait au Forum Urbain Mondial à titre officiel et a plaidé pour que tout établissement humain soit 'fondé sur la culture' afin d'éviter les impacts négatifs de la mondialisation et de l'homogénéisation. Sofia Avgerinou Kolonias a souligné le travail du CIVVIH pour promouvoir le patrimoine urbain comme une ressource et les Principes de la Valette pour la sauvegarde et la gestion des villes et ensembles urbains historiques.

Francesco Bandarin cautioned against marginalisation of the conservation community and called for an integrated historic city model based on the integration of culture in sustainable development. This vision was endorsed by one of the HABITAT representatives who affirmed the need for a collegial approach to the urban future.

Francesco Bandarin a mis en garde contre la marginalisation des experts de la conservation et a appelé un modèle intégré de ville historique fondé sur l'intégration de la culture dans le développement durable. Cette vision a été approuvée par un des représentants du programme UN-HABITAT, qui a confirmé la nécessité d'une approche collégiale de l'avenir urbain.

Elene Negussie



CIVVIH Annual Meeting and Elections 2012/*Assemblée annuelle et élections 2012*

The 2012 Annual Meeting of CIVVIH was held in Naples on 5 September 2012 in conjunction with the Joint ICOMOS ISC Meeting and Symposium. Members were able to discuss a range of important issues facing historic cities and towns. The meeting also provided opportunities for members to come together informally including at several enjoyable dinners at local restaurants. Walking tours were arranged of the World Heritage listed Historic Centre of Naples and to the outstanding Archaeological National Museum of Naples. A vote of thanks was given to Prof. Teresa Colletta for her tireless efforts both before and during the meeting in organising such a successful meeting and to ICOMOS Italy for hosting the event. This was followed by adoption of the President's Report for 2011-12.

La Rencontre annuelle 2012 du CIVVIH a eu lieu à Naples le 5 septembre 2012, au même temps qu'une rencontre conjointe des CSI de l'ICOMOS et un symposium. Les membres ont pu aborder une série de questions importantes auxquelles sont confrontées les villes et villages historiques. La rencontre a aussi fourni aux membres l'opportunité de discuter de façon plus informelle, y compris lors de plusieurs agréables diners dans des restaurants locaux. Des visites du centre historique de Naples, inscrit au patrimoine mondial, et du magnifique Musée archéologique de Naples, ont été organisées. Une motion de remerciement a été adressée à la professeure Teresa Colletta pour ses efforts infatigables aussi bien avant que pendant la rencontre, ainsi qu'à ICOMOS Italie pour avoir accueilli cet événement. Cela a été suivi de l'adoption du Rapport du Président pour 2011-2012.

The Meeting and Symposium led to the preparation by the Symposium's Scientific Committee of a Naples Resolutions document on culture as a driver of social and economic development in cities. CIVVIH's Scientific Programme and possible work topics for a new Triennial Plan were discussed. Members submitted ideas for the work programme which will be overviewed by a sub-group of the Executive. Once the work topics are finalised it is anticipated that CIVVIH members (both expert and associate) will be requested to express interest in joining at least one working group.

New sub-committees and forthcoming meetings were also discussed. A new initiative for a Sub-Committee for Central and Eastern Europe was endorsed and is now underway led by Danuta Klosek-Kozłowska. In 2013, CIVVIH will celebrate its 30th Anniversary and it was proposed at the meeting and subsequently confirmed by the President that this be held in Hungary where CIVVIH was founded by its first President Andras Roman. Other proposals have been made for CIVVIH involvement in meetings to be held in a range of other countries, including in Greece, Turkey and the US. Further joint meetings have also been proposed, e.g. with ICOFORT (ISC Fortifications and Military Heritage).

Translation

One matter that concerned a number of members (particularly English speaking members who are not conversant in French and vice versa) was the need for translation to be available at meetings so that all members have the opportunity to understand the formal presentations as well as all discussions, questions and replies to questions that take place during the meeting. The following resolution was adopted on translation: *'Recognizing that CIVVIH has two official languages, and that all members of the Committee should understand the proceedings, the organizers of a meeting will provide CIVVIH with translation - simultaneous, continuous or summarized continuous.'* It was felt that this procedure will enhance the long-established collegial atmosphere of CIVVIH's meetings and will be an essential initiative given the increasing regional spread of CIVVIH's membership.



La rencontre et le symposium ont conduit à la préparation par le Comité Scientifique du Symposium d'un document de Résolutions de Naples sur la culture comme moteur de développement social et économique des villes. Le Programme Scientifique du CIVVIH et les sujets pouvant faire l'objet de travaux futurs pour un nouveau Plan Triennal ont été discutés. Les membres ont soumis des idées pour le programme de travail, lesquelles seront évaluées par un sous-groupe de l'Exécutif. Une fois les sujets définis les membres du CIVVIH (experts et associés) seront invités à exprimer leur intérêt à se joindre au moins à un group de travail.

De nouveaux sous-comités et de prochaines rencontres ont été aussi évoqués. La création d'un sous-comité pour les pays d'Europe centrale et orientale a été approuvée, et elle est en cours sous la direction de Danuta Klosek-Kozłowska. En 2013, le CIVVIH célébrera son 30ème anniversaire; dans ce contexte, il a été proposé, et ensuite confirmé par le Président, que cet événement aura lieu en Hongrie, où le CIVVIH a été fondé par son premier président, Andras Roman. D'autres propositions d'implication du CIVVIH dans des rencontres qui auront lieu en Grèce, Turquie et les Etats Unis, entre autres, ont été faites. D'autres rencontres conjointes ont aussi été proposées, par exemple avec ICOFORT (CSI Fortifications et patrimoine militaire).

Traduction

Un sujet qui préoccupait un certain nombre de membres (particulièrement anglophones ne parlant pas français et vice-versa) a été la traduction lors des rencontres, de manière à ce que tous les membres puissent comprendre les présentations ainsi que les discussions, questions, réponses, etc., qui ont lieu lors des rencontres. La résolution suivante a été adoptée: *'Reconnaissant que le CIVVIH a deux langues officielles, et que tous les membres du Comité devraient être en mesure de comprendre les délibérations, les organisateurs des rencontres du CIVVIH fourniront une traduction (simultanée, consécutive ou consécutive résumée)'*. Il a été estimé que cette procédure renforcera l'atmosphère collégiale établie de longue date dans les rencontres du CIVVIH, et sera une initiative essentielle étant donné la croissante répartition géographique des membres du CIVVIH.



Draft Resolutions

Draft Resolutions of the Naples Symposium on the Role of Integrated Conservation of Cultural Heritage for a Creative, Resilient and Sustainable City were adopted at the 2012 Annual Meeting, highlighting 'culture as a driver of social and economic development of historic towns, cities and urban areas'. The Draft Resolutions stressed the unquestionable importance of culture as the fourth pillar of sustainable development and that cities need creative approaches to conservation, governance and participation based on innovative ideas for sustainable urban development. Commitment to the conservation and harmonious development of the historic urban landscape as a whole is essential whether in large cities, or historic villages and hamlets. The Draft Resolutions will be distributed to members for internal consultation and will become the basis for CIVVIH's next triennial plan (see CIVVIH website).

CIVVIH Elections 2012

The Annual Meeting elected a new Executive and Bureau for the next three years as presented in the table below. The first meeting of the new Executive was convened on 6 September 2012 at which three members were co-opted to ensure regional representation: Angela Rojas (Cuba), Olga Sevan (Russia) and Jeff Soule (US). Zhang Jie (China) was co-opted following a CIVVIH meeting in Beijing on 31 October 2012.

Projet de Résolutions

Le projet de Résolutions du Symposium de Naples sur le rôle de la conservation intégrée du patrimoine culturel pour une ville créative, résiliente et durable, a été adopté lors de la Rencontre annuelle de 2012, mettant en évidence que « la culture est un moteur de développement social et économique des villes et ensembles urbains historiques ». Le projet de Résolutions souligne l'importance incontestable de la culture comme quatrième pilier du développement durable. Les villes ont besoin d'approches créatives pour la conservation, la gouvernance et la participation, basées sur des idées innovantes pour le développement urbain durable. L'engagement à l'égard de la conservation et du développement harmonieux du paysage urbain historique dans son ensemble est essentiel, que ce soit dans les grandes villes ou les villages et hameaux historiques. Le projet de résolutions sera distribué aux membres à des fins de consultation interne et sera la base du prochain plan triennal du CIVVIH (voir le site web du CIVVIH).

Elections 2012 du CIVVIH

La rencontre annuelle a élu les nouveaux comité exécutif et bureau pour les trois années à venir, comme indiqué dans le tableau ci-dessous. La première réunion de l'Exécutif a été convoquée le 6 septembre 2012, dans laquelle trois membres ont été cooptés pour assurer la représentation régionale: Angela Rojas (Cuba), Olga Sevan (Russie) and Jeff Soule (US). Zhang Jie (Chine) a été coopté ensuite lors de la rencontre du CIVVIH à Pékin le 31 octobre 2012.

New Executive and Bureau of CIVVIH 2012-2015 *Nouveau Comité Exécutif et Bureau du CIVVIH 2012-2015*

Office/Fonction	Name/Nom	Country/Pays
Bureau	President	Sofia Avgerinou Kolonias Greece
	Vice-Presidents	Samir Abdulac Teresa Colletta Danuta Klosek-Kozłowska France Italy Poland
	Secretary General	Claus Peter Echter Germany
	Executive Members	David Logan Zhang Jie Angela Rojas Saleh Lamei Gergely Nagy Elene Negussie Giora Solar Olga Sevan Faïka Bejaoui Nur Akin Jeff Soule Australia China Cuba Egypt Hungary Ireland Israel Russia Tunisia Turkey US

Post Meeting Tours/Visites organisées après la rencontre

ICOMOS Italy organised post meeting optional tours to the archaeological sites of Pompei and Herculaneum and the Amalfi Coast (Costiera Amalfitana), both inscribed on the UNESCO World Heritage List.

ICOMOS Italie a organisé des visites optionnelles après la rencontre aux sites archéologiques de Pompéi et Herculaneum et à la Côte Amalfitaine (Costiera Amalfitana), inscrits sur la Liste du patrimoine mondial.

Amalfi Coast/Côte Amalfitaine

The most impressive aspect of this tour was not only the physical beauty, cultural richness and well preserved heritage, but how well both towns have been adapted to thrive in the modern times. And in this it's not only that the old palaces have been successfully and sensitively converted into hotels or cathedrals (in parts) to function rooms for seminars and conferences, which is of course admirable. But equally important the compatibility, sensitivity and creativity within which the new infill buildings have been integrated with the existing historic landscape and built purposely to complement the character and to add to the vibrancy/viability of the town (for e.g. the Niemeyer's Concert Hall in Ravello). So it's not only the tourists who benefit, but the local community and the region too, for e.g. from the twice a year Italian music festivals.



L'aspect le plus impressionnant de cette visite n'est pas seulement la beauté physique, la richesse culturelle ou le patrimoine bien conseré, mais surtout comment les villes se sont adaptées au développement dans les temps modernes. Et ce n'est pas uniquement parce que les vieux palais ont été transformés en hôtels avec succès etsensibilité, ou les cathédrales adaptées (en partie) pour fonctionner comme salles de conférence - ce qui est bien sûr admirable. Mais, tout aussi importantes sont la compatibilité, la sensibilité et la créativité avec lesquelles les nouveaux bâtiments ont été intégrés dans le paysage historique existant, et comment ils ont été construits volontairement pour compléter le caractère et pour augmenter la vitalité et la viabilité de la ville (par exemple, l'Auditorium de Niemeyer à Ravello). Ainsi, ce ne sont donc pas que les touristes qui en bénéficient, mais les populations locales et la région aussi (par exemple, des festivals de musique italienne deux fois par an).

Agnieshka Kiera



Pompei and Herculaneum/ Pompéi et Herculaneum



Beijing Meetings: Executive, Advisory Committees and Scientific Council of ICOMOS and CIVVIH / *Rencontres de Beijing: Comités exécutif et consultatif et Conseil scientifique de l'ICOMOS et le CIVVIH*

ICOMOS convened in Beijing from 27 October to 1 November 2012. The ICOMOS Executive Committee met on 27, 28, 30 October and 1 November 2012 and the ICOMOS Advisory Committee on 28 and 30 October 2012, with the participation of 130 representatives of National and Scientific Committees. Within the context of the Advisory Committee, discussions per geographical region were held under the guidance of the respective regional Vice-Presidents of ICOMOS (Asia, Europe, America, Oceania). The main subjects discussed were:

- Organisational issues of the National Committees (Nat. Com) and the International Scientific Committees (ISCs) and, in particular, the strategy for developing their work, such as issues of co-operation, activity assessment and establishment of new committees, within the context of the statutory guidelines provided under the Dubrovnik-Valletta Decisions (2009).
- The contribution of ICOMOS in the World Heritage Program of UNESCO in 2012, both at procedural and scientific levels. Education is the theme that has been highlighted for 2013, while, for 2014 emphasis must be placed on the anniversary of the Venice Charter adoption.
- Preparations for the 18th General Assembly of ICOMOS is to take place in Florence at the end of November 2014. It is dedicated to the 50 years' anniversary of the Venice Charter. The core subject of the General Assembly will be: 'Heritage and Landscapes as a Human Right'.

The Scientific Council and Symposium

The Presidents and Members of the following Scientific Committees participated in the meeting of the Scientific Council: ISC20C, ICTC, ICLAFI, ICAHM, CIAV, ICICH, ISCSBH, ISCCT, CIF, ICORP, IPHC, CIVVIH, ISCCCL, ICIP, CIPA, ISCEC and ISCEAH. The organisational status of the ICOMOS ISCs was particularly examined and their scientific work was evaluated. Moreover, the three-year scientific program of the SC (2012-2014), the Scientific Council Interdisciplinary Research on Tangible Risks, Intangible Opportunities: Long-Term Risk Preparedness and Responses for Threats to Cultural Heritage, was updated. CIVVIH is called to take an active part in the Scientific Symposium next year, which will be on the subject 'Development: Globalisation and Uncontrolled Development, and will deal with issues such as: Landscape Threats; Population Growth, Immigration, and Urbanisation; and Tourism and Commercialisation.

It was highlighted that ISCs play a remarkable role in scientific activities, organising and performing scientific meetings and seminars and making relevant publications, mainly in the form of minutes of conferences and seminars. The ISCs enable the formation of a wide partnership network with universities, international scientific vocational bodies, associated international organisations, and governmental and non-governmental organisations. Other subjects covered during the discussions were:

L'ICOMOS s'est réuni à Beijing du 27 octobre au 1er novembre 2012. Le Comité exécutif de l'ICOMOS s'est réuni les 27, 28 et 30 octobre et le 1er novembre 2012 et le Comité consultatif les 28 et 30 octobre 2012, avec la participation de 130 représentants de Comités Nationaux et Scientifiques. Dans le cadre du Comité Consultatif, des discussions par régions géographiques ont aussi eu lieu sous la direction des respectives Vice-présidents régionaux de l'ICOMOS (Asie, Europe, Amérique, Océanie). Les sujets principaux ont été:

- Les questionnaires relatives à l'organisation des Comités Nationaux et des Comités Scientifiques Internationaux (CSI) et, en particulier, la stratégie à suivre pour développer leur travail, tel que la coopération, l'évaluation des activités et la création de nouveaux comités, dans le contexte des orientations statutaires fournies par les Décisions de Dubrovnik-La Valette (2009).
- La contribution de l'ICOMOS au Programme du Patrimoine mondial de l'UNESCO en 2012, aux niveaux scientifiques et des procédures. Pour 2013 l'accent est mis sur l'Education, et pour 2014, le thème choisi est l'anniversaire de l'adoption de la Charte de Venise.
- Les préparatifs de la 18ème Assemblée Générale de l'ICOMOS qui aura lieu à Florence à la fin de novembre 2014. Elle sera dédiée aux 50 ans de la Charte de Venise. Le thème central de l'Assemblée Générale sera: « Patrimoine et Paysages comme moteurs des Droits de l'Homme ».

Le Conseil scientifique et le Symposium

Les Présidents et membres des Comités Scientifiques suivants ont participé à la Rencontre du Conseil scientifique: ISC20C, ICTC, ICLAFI, ICAHM, CIAV, ICICH, ISCSBH, ISCCT, CIF, ICORP, IPHC, CIVVIH, ISCCCL, ICIP, CIPA, ISCEC et ISCEAH. Le statut organisant les CSI de l'ICOMOS a été particulièrement examiné et leur travail scientifique évalué. De plus, le programme scientifique triennal du Conseil Scientifique (2012-2014), la Recherche Interdisciplinaire du Comité scientifique sur « Risques tangibles, opportunités intangibles : Préparation aux risques à long terme et réponses aux menaces envers le Patrimoine culturel » a été mis à jour. Le CIVVIH a été appelé à prendre une place active dans le Symposium scientifique de l'année prochaine, lequel portera sur : « Développement : Globalisation et développement incontrôlé », et abordera des questions telles que les menaces paysagères ; la croissance démographique, l'immigration et l'urbanisation ; et le tourisme et la commercialisation.

Il a été souligné que les CSI jouent un rôle remarquable dans les activités scientifiques, organisant et participant à des rencontres scientifiques et séminaires, et réalisant des publications pertinentes, principalement sous la forme d'actes de conférences et séminaires. Les CSI rendent possible la formation d'un ample réseau de partenariats avec des universités, des organismes scientifiques internationaux de formation, des organisations internationales de formation, et des organisations gouvernementales et non-gouvernementales. D'autres points ont été abordés pendant les discussions:

the co-operation between the ICOMOS ISCs and related organisations, such as ICCROM, ICOM, UIA, IFLA, TICCIH, DOCOMOMO; updates relating to the operational principles (Eger-Xian Principles) of the ICOMOS ISCs; and the establishment of three new ISCs: Energy Efficiency in Heritage Buildings; Spiritual Heritage; and Astronomical Heritage.

An ICOMOS Scientific Symposium was organised by the Scientific Council on 31 October 2012 under the subject 'Reducing Risks to Cultural Heritage from Natural and Human-Caused Disasters'. The themes covered during the said Symposium were as follows:

Theme 1: Techniques and Strategies for Mitigating Risks to Cultural Heritage from Natural and Human-Caused Disasters.

Theme 2: Methodology and Tools for Undertaking Risk Assessment of Cultural Heritage.

Theme 3: Protecting Cultural Heritage in Times of Conflict and Other Emergencies.

Theme 4: Planning for Post-Disaster Recovery of Cultural Heritage.

Theme 5: Awareness-Raising and Capacity-Building for Managing Disaster Risks to Cultural Heritage.

Samir Abdulac, CIVVIH VP, gave a presentation on the Monitoring of the Syrian Conflict, based on his previous reports, with a set of short and long term recommendations. An initiative with ICORP is under preparation (Theme 4)

The Advisory Committee and Scientific Council Elections

The results of the Elections for the Advisory Committee and the Scientific Council were as follows:

- The Advisory Committee meeting concluded with the re-election of President John Hurd for a three-year term of office (2012-2015). CIAV President Gisle Jakhelln (Norway) was elected Vice-President. The Advisory Committee, with a view to ensuring wider representation in its administration, elected Virginia Floress-Sasso as a second Vice-President (ICOMOS/Dominican Republic President).
- The Scientific Council meeting was completed with the election, by popular acclamation, of the following Scientific Council Officers (2012-2015): Sofia Avgerinou Kolonias (CIVVIH President), Pamela Jerome (Vice-President ISCSEA) and James Reap (ICLAFI Secretary General).

CIVVIH Meeting

Members of CIVVIH convened for a lunch meeting at which the President welcomed in particular the new representation from Asia, noting that the quality of the Committee's work is dependent on regional representation. The meeting noted that the 'Valletta Principles' had been translated into Chinese. Furthermore, CIVVIH's participation in next year's scientific symposium 'Globalisation and Uncontrolled Development' was discussed, as well as the symposium of the General Assembly of ICOMOS in Florence in 2014, 'Heritage and Landscapes as Drivers of Human Rights'



la coopération entre les CSI de l'ICOMOS et d'autres organisations liées, par exemple ICCROM, ICOM, UIA, IFLA, TICCIH, DOCOMOMO; mises à jours sur les principes opérationnels des CSI (Principes d'Eger-Xian); et la création de trois CSI nouveaux : Economies d'énergie et développement durable (ISCES): Patrimoine Spirituel ; et Patrimoine Astronomique.

Un Symposium scientifique de l'ICOMOS a été organisé par le Comité scientifique le 31 octobre 2012 sur « La réduction des risques des catastrophes d'origine naturelle ou humaine pour le patrimoine culturel ». Les thèmes traités lors de ce symposium ont été:

Thème 1: Techniques et Strategies d'atténuation des risques des catastrophes d'origine naturel ou humaine.

Thème 2: Méthodologie et Outils pour l'évaluation des risques du patrimoine culturel.

Thème 3: La protection du patrimoine culturel en temps de conflits et d'autres urgences.

Thème 4: Planification pour la récupération du patrimoine culturel après les conflits.

Thème 5: Sensibilisation et renforcement des capacités pour gérer les risques de catastrophes pour le patrimoine culturel.

Samir Abdulac, VP du CIVVIH, a effectué une présentation sur le suivi du conflit Syrien, basée sur ses rapports précédents, avec une série de recommandations à court et long terme. Une initiative est en cours de préparation avec l'ICORP (Thème 4)

Les élections du Comité consultatif et du Comité scientifique

Les résultats des Elections pour le Comité consultatif et le Comité scientifique ont été les suivants:

- La rencontre du Comité consultatif s'est achevée par la réélection du Président John Hurd pour un mandat de trois ans (2012-2015). Le Président du CIAV Gisle Jakhelln (Norvège) a été élu Vice-président. Le Comité consultatif, afin d'assurer une plus large représentation, a élu un deuxième Vice-président, Virginia Floress-Sasso (Président du Comité National de l'ICOMOS de la République Dominicaine).
- La rencontre du Comité scientifique a été clôturée par l'élection, par acclamation, des administrateurs du Conseil Scientifique (2012-2015) : Sofia Avgerinou Kolonias (Président du CIVVIH), Pamela Jerome (Vice-président de l'ISCSEA) et James Reap (Secrétaire général de l'ICLAFI).

Rencontre du CIVVIH

Les membres du CIVVIH se sont réunis pour un déjeuner de travail pendant lequel le président a souhaité la bienvenue en particulier aux nouveaux membres provenant de l'Asie, signalant que la qualité du travail du comité dépend de la représentation régionale. Les participants ont noté que les Principes de La Valette ont été traduits en chinois. De plus, ils ont discuté sur la participation du CIVVIH au symposium de l'année prochaine « Globalisation et développement incontrôlé », ainsi qu'au symposium de l'Assemblée Générale de l'ICOMOS à Florence en 2014, « Patrimoine et Paysages comme moteurs des Droits de l'Homme ».

Members' Activities/Activités des Membres

New members/Nouveaux membres

CIVVIH warmly welcomes the following new members/Le CIVVIH souhaite chaleureusement la bienvenue aux nouveaux membres suivants:

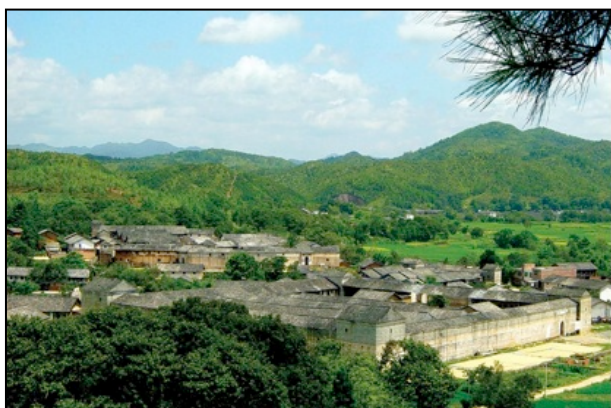
Prof. Zhongshu Zhao (Expert Member, China); Jinfei Xiang (Associate Member, China); Wei Tong (Associate Member, China); Xiaofan Huang (Associate Member, China); Li Xie (Associate Member, China); Ying Zheng (Associate Member, China); Prof. Inho Song (Expert Member, Korea); Cristina Iterar (Associate Member, Italy); Maria Daniil (Expert Member, previously Associate Member, Greece).

Recent Conservation Developments in China Récents Progrès en matière de conservation en Chine

Chinese World Cultural Heritage Tentative List updated

On 17 November 2012 the Chinese Ministry of Cultural Heritage published the updated 'Chinese World Cultural Heritage Tentative List', which includes 45 heritages from 28 provinces, autonomous regions and municipalities directly under the central government. Various types are contained in this List, including ancient buildings, archaeological sites, cultural landscapes, cultural routes, historical towns and villages, agricultural heritages, industrial heritages, etc.

The first batch of the Chinese World Cultural Heritage Tentative List was published in 2006, including 35 cultural heritages. According to the relevant requirements of ICOMOS, the Chinese Ministry of Cultural Heritage was officially launched in April 2011 to update the tentative list. After reporting materials, expert assessments, site visits, and expert final reviews, the finalised version of the Chinese World Cultural Heritage Tentative List was published by the Chinese State Administration of Cultural Heritage (SACH). The types of cultural heritage selected are rich, including ancient buildings, archaeological sites, cultural landscapes, cultural routes, historic towns and villages, agricultural heritage, industrial heritage, etc. The central axis of Beijing, the Grand Canal, the old workshop of Chinese liquor, Dong village, Miao village, Tibetan & Qiang watchtower and villages are in the List as well as 9 historic towns and villages.



Gannan Weiwu (Chinese World Cultural Heritage Tentative List/Liste indicative chinoise de Patrimoine mondial)
Cultural Relics Bureau of Ganzhou.

Mise à jour de la Liste indicative chinoise du patrimoine mondial

Le 17 novembre 2012 le Ministère chinois du Patrimoine culturel a publié la nouvelle version de la Liste indicative du patrimoine mondial, dans laquelle sont inclus 45 biens patrimoniaux de 28 provinces, régions autonomes et municipalités dépendant directement du gouvernement central : bâtiments anciens, sites archéologiques, paysages culturels, itinéraires culturels, villes et villages historiques, patrimoine agricole, patrimoine industriel, etc.

La première version de la Liste indicative chinoise fût publiée en 2006, et elle comprenait 35 biens. Conformément aux exigences de l'ICOMOS, le Ministère chinois du Patrimoine culturel a lancé en avril 2011 la mise à jour de la Liste indicative. Après avoir procédé à la préparation de rapports, des évaluations d'experts, des visites de sites, et des examens finaux des experts, la version finalisée de la Liste indicative chinoise du patrimoine mondial a été publiée par l'Agence chinoise du Patrimoine (SACH). Les types de patrimoine culturel choisis sont variés : bâtiments anciens, sites archéologiques, paysages culturels, itinéraires culturels, villes et villages historiques, patrimoine agricole, patrimoine industriel, etc. L'axe central de Beijing, le Grand Canal, le vieil atelier de liqueur chinois, le village Dong et celui Miao, les tours d'observation et les villages des Quiangs et des Tibétains, sont inclus dans la liste, ainsi que 9 villes et villages historiques.



Regional Defense System of Fenghuang (Chinese World Cultural Heritage Tentative List)/Système régional de défense de Fenghuang (Liste indicative chinoise de Patrimoine mondial). Cultural Relics Bureau of Fenghuang.

Chinese Government Launched the National Traditional Village Survey

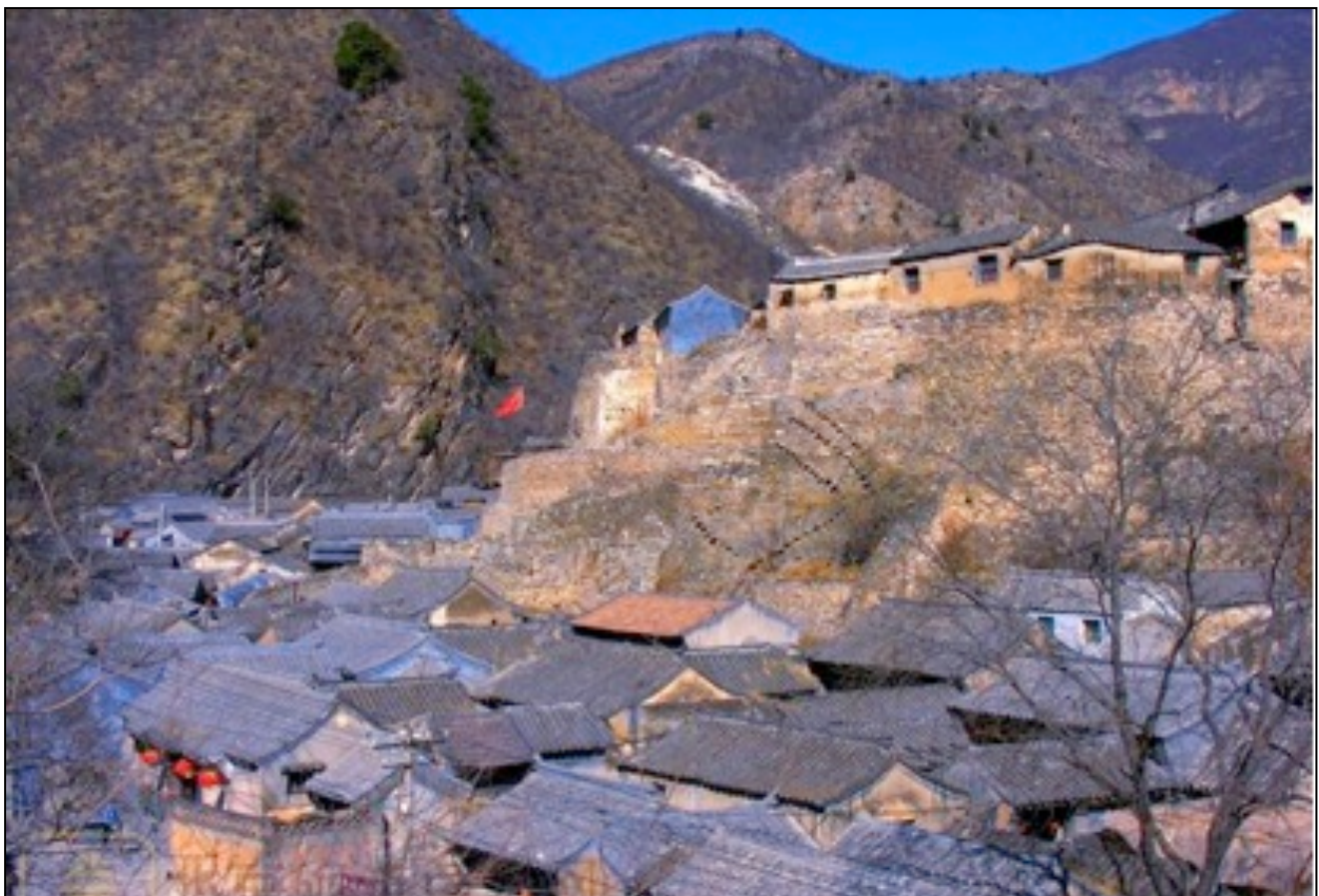
The preliminary census of the Chinese national traditional village survey, which started in May 2012, is finished. The census contains 11,567 traditional village reports, most of which are sited in southwest China, Yunnan Province and Guizhou Province, and western China, Shanxi Province.

In May 2012, a Chinese national traditional village survey was jointly launched by: the Chinese Ministry of Housing and Urban-rural Development (MHURD), the Ministry of Culture, the Administration of Cultural Heritage and the Ministry of Finance. An initial survey identified a total of 11,567 villages nationwide. Three provinces reported more than 1,000 villages each; Yunnan Province reported 1371, Shanxi Province and Guizhou Province, respectively, reported 1213 and 1095. Previously, the four ministries have issued 'The Identified Indicators of Traditional Village Evaluation', and set up a committee for traditional village protection and development. Experts of this committee are responsible for establishing the classification system and recognition criteria of traditional villages, selecting the first batch of Chinese traditional villages list, drafting conservation and monitoring regulations, as well as making conservation and development planning of traditional villages. The committee will assess the recommended candidate villages as soon as possible to determine the first batch of Chinese traditional villages to be listed.

Le gouvernement chinois a lancé l'enquête nationale sur les villages traditionnels

Le recensement préliminaire de l'enquête nationale sur les villages traditionnels, lequel avait commencé en mai 2012, est terminé. Le recensement comprend 11,567 villages traditionnels, pour la plupart situés dans le sud (provinces de Yunnan et de Guizhou) et l'ouest de la Chine (province de Shanxi).

En mai 2012, une enquête nationale sur les villages traditionnels en Chine avait été lancée conjointement par le Ministère chinoise du logement et du développement urbain et rural (MHURD), le Ministère de la Culture, l'Agence de Patrimoine culturel et le Ministère de Finances. Un recensement initial a identifié un total de 11,567 villages à travers tout le pays. 3 provinces ont signalé plus de 1000 villages chacune : 1372 la province de Yunna, 1213 celle de Shanxi et 1095 celle de Gizhou. Auparavant, les 4 ministères avaient publié « Les indicateurs définis de l'évaluation des villages traditionnels » et ils avaient créé un comité pour la protection et le développement des villages traditionnels. Les experts de ce comité sont chargés d'établir le système de classification et les critères de définition des villages traditionnels, en établissant une première liste, en rédigeant une version préliminaire de la réglementation pour la conservation et le suivi, ainsi que le plan de conservation et développement des villages traditionnels. Le comité évaluera les candidatures des que possible pour déterminer le premier groupe de villages traditionnelles chinois qui feront partie de la liste.



Historic and cultural village of Cuandixia/ Village historique et culturelle de Cuandixia. Beijing Tourism Administration.

The Inspection of Historic and Cultural City Protection Completed

From 2011 to 2012, the inspection activity of Chinese historic and cultural city protection was undertaken. It is the first such inspection since the system of Chinese historic and cultural cities of national importance (CHCCNI) established in China nearly 30 years ago. 119 state-level historic and cultural cities, 52 national historic and cultural cities were focused on by the Chinese Ministry of Housing and Urban-Rural Development and the Administration of Cultural Heritage jointly.

The CHCCNI is an important system of protection of cultural heritage by the governments. From 1982, when the system set up, to 2011, there were 119 cities classified as historic and cultural city of national importance in China. In order to sum up the achievements and experience in the protection of historic and cultural city within 30 years, to improve supervision and management, and to find out the direction of future protection, MHURD and SACH jointly organised the national inspection activity. The inspections were undertaken in three parts: self-examination by the cities, comprehensive examination by the provinces, autonomous regions and municipalities directly under the central government, and site inspection by experts.

Key inspection points include the changes of protection scope and quantity, the protection activity of historic and cultural conservation areas and historic buildings, the formulation and implementation of protection planning, regulations and local laws, the use of national special accessory fund etc. The 52 national historic and cultural cities selected as key inspection sites and examined by MHURD and SACH included Yueyang and Kashgar.

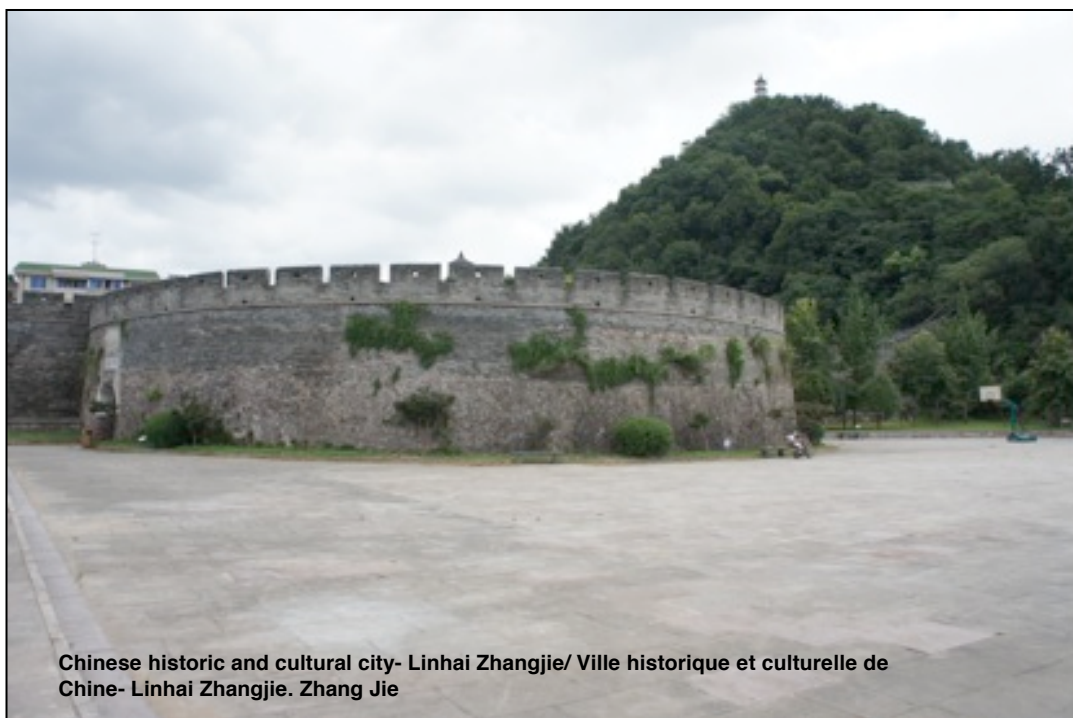
L'inspection de la protection des villes historiques et culturelles est achevée

De 2011 à 2012, l'inspection de la protection des villes historiques et culturelles de Chine a été menée. Il s'agit de la première inspection de ce type depuis que le système de villes historiques et culturelles d'importance nationale (CHCCNI) a été établi en Chine il y a presque 30 ans. D'un total de 119 villes à niveau de l'Etat, 52 ont été l'objectif de ce contrôle réalisé conjointement par le Ministère du logement et développement urbain et rural (MHURD), et l'Agence du patrimoine culturel (SACH).

Le CHCCNI est un important système gouvernemental de protection du patrimoine culturel. 119 villes ont été classées comme villes historiques et culturelles d'importance nationale en Chine entre 1982, date du début du système, et 2011. Afin d'apprécier les réussites et les expériences de la protection des villes historiques et culturelles pendant ces 30 années, d'améliorer la supervision et la gestion, et de déterminer l'orientation de la protection pour l'avenir, le MHURD et la SACH ont organisé conjointement cette inspection, qui a été réalisée en trois parties : auto-examen par les villes ; examen global par les provinces, les régions autonomes et les municipalités sous le contrôle du gouvernement central ; et l'inspection des sites par des experts.

Les points clé de l'inspection ont été, entre autres, les changements de la portée et de la quantité de la protection, la protection des bâtiments historiques et des zones de protection culturelles et historiques, la formulation et mise en œuvre des plans de protection, des règlements et des lois locales, l'utilisation de fonds nationaux supplémentaires, etc. Les 52 villes historiques et culturelles, incluent Yueyang et Kashgar, ont été retenues comme sites clés pour l'inspection et examinés par le MHURD et la SACH.

Zhang Jie



Chinese historic and cultural city- Linhai Zhangjie/ Ville historique et culturelle de Chine- Linhai Zhangjie. Zhang Jie

Europa Nostra (EN), the citizens' movement for the safeguarding of Europe's cultural and natural heritage, held its autumn council meeting on 22 and 23 November 2012 in Helsinki, Finland. Three members of CIVVIH, who are also Council members of EN, participated in the meeting in Helsinki: Claus-Peter Echter (Germany), Nuran Zeren Gulersoy (Turkey) and Pierre Laconte (Belgium).

A main subject of the conference was the discussion about the brief report of EN Secretary General Sneska Quaadvlieg-Mihailovic on EN activities since the last meeting of the Council on 30 May in Lisbon, e.g.: the preparation of the 'European Policy conference on Cultural Heritage 2013' in November 2013 in Brussels; the European Prize for Cultural Heritage/Europa Nostra Awards 2013 and local ceremonies; current campaigns to save gas lights and gas lanterns in Berlin and Rosia Montana; the Europa Nostra UK event at Spencer House in London, 30 October 2012, as the very first event in the series of events to be organised throughout Europe on the occasion of the 50th anniversary of EN; the dissemination of publications like the Awards Review 2012, the Heritage in Motion Magazine (Portugal Special) and 'Gedeeld erfgoed/Ortak Miras', celebrating the shared cultural heritage between the Netherlands and Turkey; and new members organisations which joined EN since June 2012.

Other important topics, that were discussed, concerned various activities planned: the European Heritage Congress 2013 on the occasion of EN's 50th anniversary congress in Athens from 13-17 June 2013, the new pilot project 'Our Places in Europe' about good places (Heritage Small Towns and Villages) to live and visit in Europe, EN's flagship programme to save heritage treasures across Europe about selected endangered heritage sites 'The 7 most Endangered', to be launched at the beginning of 2013, 'Heritage counts for Europe: Towards an European Index for Cultural Heritage', a proposal for a European cooperation project.

Europa Nostra's next year's European Heritage Congress will take place in Athens on 13-17 June 2013. Concurrently with the European Heritage Congress one of the Local Award Ceremonies for Greece will take place at the historical Averoff building, housing the School of Architecture of the National Technical University of Athens. This prestigious building received one of the 2012 EU/EN Grand Prix Awards in the category of Conservation, for the meticulous restoration completed last year.

The council meeting was followed by the liaison meeting with Europa Nostra Country Representations on 24 November in Helsinki with two CIVVIH participants: CIVVIH Secretary General Claus-Peter Echter and Expert Member Nuran Zeren Gulersoy, as representatives of EN Germany and EN Turkey.

Europa Nostra (EN), le mouvement citoyen pour la sauvegarde du patrimoine culturel et naturel de l'Europe, a tenu la réunion automnale de son Conseil les 22 et 23 novembre 2012 à Helsinki (Finlande). Trois membres d'EN ont participé à la réunion à Helsinki: Claus-Peter Echter (Allemagne), Nuran Zeren Gulersoy (Turquie) and Pierre Laconte (Belgique).

Un point fondamental de la conférence était la discussion du court rapport du Secrétaire Général d'EN Sneska Quaadvlieg-Mihailovic sur les activités d'EN depuis la dernière réunion du Conseil le 30 mai à Lisbonne, comme: la préparation de la « Conférence sur la politique européenne du Patrimoine culturel 2013 » en novembre 2013 à Bruxelles; le Prix du Patrimoine culturel de l'Union Européenne/Concours Europa 2013; la campagne en cours pour sauver l'éclairage au gaz et les lanternes à gaz à Berlin et Rosia Montana; l'événement d'Europa Nostra UK à la Spencer House à Londres, qui a été le premier d'une série d'événements qui seront organisés tout au long de l'Europe à l'occasion du 50^{ème} anniversaire d'EN; la diffusion de publications comme la présentation des Prix 2012, la Revue du patrimoine en action (spécial Portugal) et « Gedeeld erfgoed/Ortak Miras », qui célèbre le patrimoine culturel partagé entre les Pays-Bas et la Turquie; et les nouvelles organisations membres qui ont adhéré à EN depuis juin 2012.

D'autres sujets importants discutés ont concerné diverses activités à venir: le Congrès européen du Patrimoine 2013 à l'occasion du congrès du 50ème d'anniversaire d'EN à Athènes du 13 au 17 juin 2013; le nouveau projet pilote "Nos lieux en Europe", sur les lieux agréables (villes et villages patrimoniaux) à vivre et à visiter en Europe; le programme phare d'EN pour sauver les trésors patrimoniaux en Europe, qui lancera au début de 2013, une sélection des « 7 sites les plus menacés »; « Le patrimoine compte pour l'Europe: vers un Index européen pour le patrimoine culturel », une proposition pour un projet européen de coopération.

Le prochain Congrès européen du Patrimoine d'Europa Nostra aura lieu à Athènes du 13 au 17 juin 2013. Parallèlement, une cérémonie locale de remise de prix pour la Grèce aura lieu dans le bâtiment historique Averoff, siège de l'Ecole d'Architecture de l'Université Technique National d'Athènes. Ce prestigieux bâtiment a reçu en 2012 un des Grand Prix EU/EN dans la catégorie de Conservation, pour la soigneuse restauration réalisée l'année dernière.

La réunion du Conseil a été suivie de la réunion de liaison avec les Représentations nationales d'EN, le 24 novembre à Helsinki, avec la participation de 2 membres du CIVVIH: le Secrétaire Général Claus-Peter Echter et l'expert Nuran Zeren Gulersoy, représentants d'EN Allemagne et d'EN Turquie respectivement.

Claus-Peter Echter & Pierre Laconte

New Planning Legislation in the State of New South Wales, Australia ***Nouvelle loi d'aménagement dans l'Etat de New South Wales, Australie***

Urgent heritage advice was provided to the government of the State of New South Wales, Australia by Australia ICOMOS members about proposed new planning legislation that would potentially have had a major impact on the heritage values of historic towns and urban areas. The proposed legislation was intended to weaken Development Control Plans throughout the State, which currently provide detailed heritage protection, in order to facilitate government initiatives for development and growth. However, the changes would have had inadvertent consequences within listed historic areas including the overscaling of existing buildings by new development and the possible demolition of historic buildings. The legislation was passed by Parliament but with modifications that should now avoid these impacts from occurring within historic areas.

Les membres d'ICOMOS Australie ont fourni un conseil urgent en matière de patrimoine au gouvernement de l'Etat de New South Wales (Australie) à propos du nouveau projet de loi d'aménagement, laquelle pourrait avoir un impact majeur sur les valeurs patrimoniales des villes et ensembles urbains historiques. La législation proposée vise à atténuer les plans de contrôlant le développement à travers l'Etat, lesquels fournissent actuellement une protection détaillée du patrimoine, afin de faciliter les initiatives gouvernementales pour le développement et la croissance. Néanmoins, les changements pourraient avoir des conséquences indésirables pour les zones historiques inscrites, comme le dépassement de l'échelle des bâtiments existants par les nouvelles constructions et la possible démolition des bâtiments historiques. La nouvelle loi a été adoptée par le Parlement mais avec des modifications qui doivent éviter que ces effets négatifs ne se produisent dans des zones historiques.

David Logan

Reports and Events/Rapports et Evénements

Report on the EU-China Mayor's Forum ***Rapport sur le Forum de Maires Union Européenne-Chine***

ICOMOS participated in the EU China Mayor's Forum in Brussels 19-20 September outlined in a report by Peter Cox, President of the new International Scientific Committee on Energy and Sustainability (ISCES) who made a presentation on behalf of ICOMOS during a side event entitled 'Cultural Heritage as a Key Resource for the Sustainable Development of our Cities'. The report highlighted that EU and China have decided to jointly develop adequate solutions to tackle environmental challenges inflicted by urbanisation due to greater consumption of natural resources and demand for energy producing greenhouse gas emissions at an alarming rate, which will impact negatively on the environment and contribute to climate change. Chinese municipalities are seeking to design and implement a local strategy to deliver on the environmental/energy and carbon-intensity targets defined in its 12th Five Year Development Plan. The side event communicated current expertise and knowledge within the EU with the view to achieving further co-operation between the EU and China and to develop solutions to tackle these challenges. This topic is highly relevant to the objectives of CIVVIH and the Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas.

L'ICOMOS a participé au Forum de Maires Union Européenne-Chine du 19-20 septembre à Bruxelles, avec un rapport présenté par Peter Cox, Président du nouveau CSI Economies d'énergie et développement durable (ISCES) lors de l'événement parallèle « Le Patrimoine culturel comme ressource clé pour le développement durable des nos villes ». Le rapport a souligné que l'UE et la Chine ont décidé de développer conjointement des solutions adéquates pour relever les défis environnementaux provoqués par l'urbanisation, dus à une plus importante consommation des ressources naturelles et de la demande d'énergie produisant des émissions de gaz à effet de serre à un rythme alarmant, ce qui aura un effet néfaste sur l'environnement et contribuera au changement climatique. Les municipalités chinoises cherchent à concevoir et mettre en œuvre une stratégie locale pour tenir les objectifs environnementaux/énergétiques et d'intensité de carbone établis dans son 12^{ème} Plan quinquennal de développement. Une réunion parallèle a présenté des expertises et des connaissances actuelles dans l'Union Européenne afin de favoriser la coopération entre l'UE et la Chine et de développer des solutions pour relever ces défis. Ce sujet est hautement pertinent pour les objectifs du CIVVIH et les Principes de La Valette pour la sauvegarde et la gestion des villes et ensembles urbains historiques.

'Medinas 2030' Workshop: Sustainable Development in the Medina **Atelier 'Medinas 2030': Développement durable dans la médina**

A workshop on 'Sustainable development in the Medina' took place in Marseille on 24-25 April 2012 as one of two technical workshops foreseen for 2012 in the context of the 'Medinas 2030' Initiative. The workshop aimed to complement the research being carried out under a Pre-operational Study that commenced in March 2012. This study aims to identify regeneration operations in the partner countries as well as adapt financial instruments to support their implementation.

Un atelier sur « Le développement durable dans la médina » a eu lieu à Marseille les 24 et 25 avril 2012, un des deux ateliers techniques prévus pour 2012 dans le cadre de l'initiative « Medinas 2030 ». L'atelier visait à compléter la recherche réalisée dans le cadre de l'Étude pré-opérationnelle commencée en mars 2012. Cette étude vise à identifier les opérations de revitalisation dans les pays partenaires ainsi qu'à adapter les instruments financiers pour contribuer à sa mise en œuvre.

More info/Plus d'info>>

http://www.eib.europa.eu/attachments/med/catalogue_medinas_2030_en.pdf

Publications

Historic Urban Landscapes: Managing Heritage in an Urban Century

Francesco Bandarin and Ron Van Oers, 2012, Chichester: Wiley-Blackwell. ISBN: 9780470655740

This book provides an insider's perspective on the background and rationale for the UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape adopted in 2011. It offers a historical background to urban conservation, examining the changed global context as well as new actors in urban heritage management, providing a basis for thought-provoking debate on the Historic Urban Landscape approach.

Ce livre fournit une vue de l'intérieur sur les antécédents et les raisons de la Recommandation de l'UNESCO sur le paysage urbain historique, adoptée en 2011. Il apporte un historique de la conservation urbaine, examinant le changement du contexte global ainsi que les nouveaux acteurs dans la gestion du patrimoine urbain, et fournit une base pour un débat intellectuel stimulant sur l'approche du paysage urbain historique.

Economics of Uniqueness: Investing in Historic City Cores and Cultural Heritage Assets for Sustainable Development

Edited by Guido Liccardi and Rana Amirtahmasebi, 2012 Washington D.C.: The World Bank. ISBN: 978-0-8213-9650-6

'Can investment in historic city cores and cultural heritage help reduce poverty and promote economic growth? The Economics of Uniqueness tries to answer this question. In a world where more than half of the population now lives in cities and more than 90 percent of urban growth occurs in the developing world, cities try hard to modernize without losing their unique character, embodied in their historic cores and heritage assets. As cities expand rapidly, conservation and continued use of heritage can provide crucially needed continuity and stability. In other words, the past can become a foundation for the future' (Foreword).

« L'investissement dans les centres des villes historiques et le patrimoine culturel peut-il aider à réduire la pauvreté et promouvoir la croissance économique? L'économie de l'unicité essaie de répondre à cette question. Dans un monde dans lequel plus de la moitié de la population habite en ville et plus du 90 pourcent de la croissance urbaine a lieu dans les pays en développement, les villes font des efforts pour se moderniser sans perdre leur caractère unique, incarné par leurs centres historiques et leurs atouts patrimoniaux. Étant donné que les villes se développent rapidement, la conservation et l'utilisation du patrimoine peut fournir une continuité et une stabilité cruciales. Autrement dit, le passé peut devenir un fondement pour le futur » (Avant-propos).

More info/Plus d'info>>

http://siteresources.worldbank.org/EXTSDNET/Resources/Economics_of_Uniqueness.pdf

Valletta Principles Book in Five Languages: English, French, Greek, Spanish and Russian
Les Principes de La Valette en cinq langues: anglais, français, grec, espagnol et russe

CIVVIH, 2012, Athens: CIVVIH. ISBN: 978-960-93-4331-2

The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas (adopted by the 17th General Assembly of ICOMOS on 28 November 2011) are now available as a book translated into five languages - English, French, Greek, Spanish and Russian - with contributions by Sofia Avgerinou Kolonias, Elvira Petroncelli and Marialuce Stanganelli on background and context. The book has since publication also been translated into Chinese (see CIVVIH website).

Les Principes de La Valette pour la sauvegarde et la gestion des villes et ensembles urbains historiques (adoptées par la 17e Assemblée générale de l'ICOMOS le 28 novembre 2011) sont maintenant disponibles en format livre en 5 langues : anglais, français, grec, espagnol et russe- avec les contributions de Sofia Avgerinou Kolonias, Elvira Petroncelli et Marialuce Stanganelli sur les antécédents et le contexte. Après sa publication, le livre a été traduit en chinois (voir le site internet du CIVVIH).

More info/Plus d'info>>

<http://civvih.icomos.org/?q=node/157>

Historic cities in development: keys for understanding and action
Villes historiques en développement: des clés pour comprendre et agir

OWHC/OVPM, UNESCO WHC, Getty Institute, Council of Europe/*Conseil de l'Europe*, ICOMOS, CIVVIH

Adopting a participatory approach based on the experiences of member cities of the OWHC, the objective of this compilation of 40 case studies on the conservation and management of historic cities was to analyse and identify tools that had been developed by site managers and decision-makers, using specific cases which were proposed by the cities, and to share the skills developed by local governments. The project report comes in two parts – Volume I being an analytical report and Volume II the collection of fact-sheets for the 40 case studies. Volume I currently exists in French and Volume II has an introduction in French and fact-sheets written in the working language of the participating cities (English, French or Spanish). The two volumes are currently being translated by the OWHC and the final translated version will be posted on the OWHC website in 2013.

A partir d'une démarche participative s'appuyant sur les expériences des villes membres de l'OVPM, l'objectif de ce recueil de 40 études de cas sur la conservation et la gestion des villes historiques a été d'analyser et d'identifier les outils développés par les gestionnaires de sites et les décideurs à partir de cas spécifiques proposés par les villes, ainsi que de partager les compétences développées par les gouvernements locaux. Le rapport général se présente sous la forme d'un rapport de synthèse Volume I et d'un recueil d'études de cas de 40 fiches de synthèses, Volume II. Le Volume I est actuellement en français et le volume II a une introduction en français et des fiches rédigées dans les langues de travail des villes contributrices (anglais, espagnol ou français). Les documents sont en cours de traduction par l'OVPM et la version finale (traduite) sera en ligne sur le site de l'OVPM courant 2013.

More info/Plus d'info>>

<http://whc.unesco.org/en/activities/634/>

<http://whc.unesco.org/fr/activites/634/>

Links to other Newsletters/Liens vers d'autres Bulletins

- Australia ICOMOS E-Mail News, available at <http://australia.icomos.org/category/e-news/>
- ICCROM e-News, available at <http://www.iccrom.org/index.shtml>
- Newsletter Forum UNESCO - University and Heritage, available at http://universityandheritage.net/Boletin_FUUP_html/index_eng.html
- International Union of Architects – UIA E-Newsletter, available at http://www.uia-architectes.org_abonnement.html
- OpenMed, The portal supporting cooperation projects among Mediterranean Countries funded by EU, available at www.open-med.eu

Joint Annual Meeting and Seminar on The Americas Fortifications: Research, Preservation, Assessment and Management

11-15 February 2013, Havana, Cuba and Santiago de Cuba

'The International Scientific Committees of ICOFORT and Shared Built Heritage, established to serve as advisers to ICOMOS in the context of its cooperation with UNESCO and other international organizations, will be performing in Havana 2013 their annual meeting which will be accompanied by an international encounter dedicated to The Americas Fortifications: research, preservation and Management [...] Forts, castles and fortified cities are a special part of shared built heritage. This history may demonstrate great conflict potential in many cases, since it reflects cruel and terrible times. However, it is an essential part of the history and a great heritage. We need to protect and care for the 'shared' heritage of fortifications. It is not only the recognition of such heritage, but also how to protect and manage heritage places into the future. We can learn from how others are dealing with sites in places of extreme climatic conditions and by integrating 21st century management practices.'

Seminar Sub-themes:

- Tools for assessing and managing shared built heritage of fortifications
- Historic forts and their place in the shared history of the Caribbean
- Natural disaster and heritage protection
- Risk preparedness
- Best management practices in sustainability
- Cultural tourism of forts
- Heritage and the economy

The call for abstracts is open until Friday 7 December 2012. Official languages: Spanish and English. Abstracts may be sent to the Organising Committee: icofortcuba2013@gmail.com

Historic cities in development: keys for understanding and action

This project was launched in 2008 by the Organization of World Heritage Cities (OWHC) on the initiative of the City of Lyon, in partnership with the UNESCO World Heritage Centre, the Council of Europe, the Getty Conservation Institute and ICOMOS, represented by CIVVIH which played an active part in identifying project managers and participating in the project's steering committee. The purpose of this compilation of case studies is to encourage cities and World Heritage sites to share their practices and issues in a concrete way, as well as to reinforce the importance of taking heritage values into account as an initial step in urban development projects.

Rencontre annuelle conjointe et Séminaire sur Les fortifications américaines: recherche, conservation, évaluation et gestion

11-15 Février 2013, La Havane, Cuba et Santiago de Cuba

«Les Comités Scientifiques Internationaux ICOFORT et le Comité International sur le patrimoine bâti partagé, mis en place pour être conseillers de l'ICOMOS dans le cadre de sa coopération avec l'UNESCO et d'autres organisations internationales, tiendront à La Havane en 2013 leurs rencontre annuelle, laquelle sera accompagné d'un symposium international dédié aux "Fortifications américaines: recherche, préservation et gestion" [...] Forts, châteaux et villes fortifiées occupent une place particulière dans le patrimoine bâti partagé. Cet aspect de l'histoire peut souvent être conflictuel, étant donné qu'il montre des moments terribles et cruels. Néanmoins, il s'agit d'une partie fondamentale de l'histoire et d'un patrimoine remarquable. Il faut protéger et prendre soin du patrimoine "partagé" des fortifications. Il ne s'agit pas seulement de la reconnaissance de ce type de patrimoine, mais aussi de comment protéger et gérer les lieux patrimoniaux dans l'avenir. Nous pouvons apprendre de la manière dont les autres s'occupent des sites dans des régions de conditions climatiques extrêmes et grâce à l'intégration des pratiques de gestion du 21^{ème} siècle.»

Sous-thèmes du séminaire:

- Outils pour l'évaluation et la gestion du patrimoine bâti partagé des fortifications
- Forts historiques et leur place dans l'histoire partagée des Caraïbes
- Catastrophes naturelles et protection du patrimoine
- Prévention des risques
- Meilleures pratiques en gestion durable
- Tourisme culturel des forts
- Patrimoine et économie

L'appel à communication est ouvert jusqu'au vendredi 7 décembre 2012. The call for abstracts is open until Friday 7 December 2012. Official languages: Spanish and English. Abstracts may be sent to the Organising Committee: icofortcuba2013@gmail.com

Villes historiques en développement: des clés pour comprendre et agir

Ce projet a été lancé en 2008 par l'Organisation des Villes du Patrimoine Mondial (OVPM) à l'initiative de la Ville de Lyon, en partenariat avec le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO, le Conseil de l'Europe, le Getty Conservation Institute et l'ICOMOS, représenté par son Comité International des Villes et Villages Historiques (CIVVIH). Le CIVVIH a pris une part active dans l'identification des responsables de projets et la participation au comité de pilotage du projet. L'objectif de ce Recueil d'étude de cas est d'inciter les villes et les sites du patrimoine mondial à partager concrètement leurs pratiques et questionnements et aussi à confirmer l'importance d'une prise en compte en amont des valeurs patrimoniales dans les projets de développement urbain.

More info/Plus d'info>>

<http://civvih.icomos.org/?q=node/162>

OWHC Meeting Workshop entitled 'On the Way to Oaxaca' on the Theme Heritage Management Related to Sustainable Development

4-6 June 2013, Cordoba, Spain

The Organization of World Heritage Cities has launched a new workshop project entitled 'On the Way to Oaxaca'. The workshop, to be held in May or June 2013, will focus on the theme of heritage management related to sustainable development. The workshop will precede and contribute to the preparation of the 12th World Congress of the OWHC on 'Heritage Cities, Sustainable Cities', to take place in Oaxaca de Juárez, Mexico, from 19-22 November 2013. The workshop will facilitate OWHC members to share their expertise and information on this theme. The OWHC will pay for the travel and accommodation expenses for one person per city, who will be mandated to present the project retained by the scientific committee.

Atelier de l'OVPM 'En route vers Oaxaca' sur le thème de la gestion du patrimoine liée au développement durable

4-6 Juin 2013, Cordoue, Espagne

L'Organisation des villes du Patrimoine mondial a lancé l'atelier « En route vers Oaxaca », qui se tiendra les 4, 5 et 6 juin 2013 à Cordoue et portera sur le thème de la gestion du patrimoine liée au développement durable. Cet atelier précèdera et contribuera à la préparation du prochain Congrès mondial de l'OVPM : « Villes patrimoniales, villes durables », qui se tiendra les 19-22 novembre 2013 à Oaxaca au Mexique. Cet atelier permettra aux membres de l'OVPM de partager leurs savoir faire et d'échanger des informations sur ce thème. L'OVPM défrayera les coûts de transport et d'hébergement pour une seule personne par ville qui aura préalablement été retenue par le comité scientifique afin de présenter son projet.

More info/Plus d'info>>

http://www.ovpm.org/sites/ovpm/files/documents/on_the_way_to_oaxaca_-_call_for_tenders_host_city.pdf

OWHC International Video Production Competition: My City, Our World Heritage

'Invite young people of your city to make the competition known to the whole world, by registering in the International Video Production Competition called My City, Our World Heritage, overseen by the Organization of World Heritage Cities (OWHC). This competition invites your people aged between 14 and 17 years and 18 and 21 years to produce a video of 5 minutes or less, expressing their vision of the world heritage city in which they live and to broadcast it on YouTube. At stake: one prize of \$500 US and one prize of \$1,000 US awarded by a representative of the OWHC in the world heritage cities that won the competition. The award-winning videos will also be presented at the 12th World Congress of the OWHC that will be held in Oaxaca, Mexico, from November 19 to 22, 2013. The mayors of the winning cities will be honoured on that occasion. In addition, all of the winning videos will be broadcast on the Web Site of the OWHC, thus ensuring a great exposure for your city, regardless of the income of the competition. The terms and conditions of the competition are simple and flexible.'

Your city must be registered and the videos must be produced before the end of June 2013. The official poster and an advertising banner are available on the OWHC website. For further information, please contact: cemond@ovpm.org.

Concours international de production de vidéos organisé par l'OVPM: « Ma ville, notre patrimoine mondial »

« Invitez les jeunes de votre ville à la faire connaître au monde entier en vous inscrivant au Concours international de production de vidéos Ma ville, notre patrimoine mondial, supervisé par l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM). Ce concours appelle les jeunes de 14 à 17 ans et de 18 à 21 ans à produire une vidéo de 5 minutes ou moins exprimant leur vision de la ville du patrimoine mondial où ils vivent et à la diffuser sur YouTube. En jeu : Un prix de 500 \$ US et un autre de 1000 \$ remis par un représentant de l'OVPM dans les villes du patrimoine mondial qui ont remporté le concours. Les vidéos primées seront aussi présentées lors du XIIème Congrès mondial de l'OVPM qui se tiendra à Oaxaca au Mexique du 19 au 22 novembre 2013. Les maires des villes récipiendaires y seront alors mis à l'honneur. Cela sans compter la diffusion de toutes les vidéos primées sur le site de l'OVPM. Une grande visibilité pour votre ville peu importe l'issue de la compétition. Les modalités du concours sont simples et souples».

L'inscription de votre ville et la réalisation des vidéos doivent s'effectuer d'ici la fin juin 2013. L'affiche officielle et un bandeau publicitaire du concours est accessible sur le site Web de l'OVPM. Pour davantage d'information, veuillez contacter: cemond@ovpm.org.

More info/Plus d'info>>

http://www.ovpm.org/en/my_city_our_world_heritage_international_video_production_competition

CIVVIH Meetings in 2013/*Rencontres du CIVVIH en 2013*

Annual US/ICOMOS International Symposium Meeting - The Historic Centre and the Next City Envisioning Urban Heritage Evolution

2-4 May 2013, Savannah College of Art and Design, Savannah, Georgia, US.

'As our definition of urban landscapes evolves, important questions emerge. What is the role of the historic center in the next city? By applying this landscape approach, we might anticipate that our interpretation of cities will become more profound. Will conservation decisions be based on a broader scale? How will this affect what we see in preserved cities of the future?'

The call for abstracts has been extended until 15 December 2012 to encourage participation of CIVVIH members. For further information contact Donald G Jones, Director US/ICOMOS don.jones@usicomos.org or Jeff Soule, member of CIVVIH Executive and US/ICOMOS.

More info>>

<http://www.usicomos.org/symposium>

Rencontre annuelle US/ICOMOS et symposium international - Le centre historique et la ville à venir: Envisager l'évolution du patrimoine urbain

2-4 Mai 2013, Savannah College of Art and Design, Savannah, Georgie, USA

'Des questions importantes émergent, du fait de l'évolution de notre définition du paysage urbain. Quel est le rôle du centre historique dans la ville à venir ? En appliquant cette approche paysaère, nous pouvons anticiper que notre interprétation des villes sera plus approfondie. Les décisions concernant la conservation seront-elles basées sur des plus vastes échelles ? Comment cela affectera-t-il ce que nous voyons dans les villes préservées du futur?'

L'appel à communication a été prolongé jusqu'au 15 décembre 2012 pour encourager la participation des membres du CIVVIH. Pour plus d'information, veuillez contacter Donald G Jones, Directeur de US/ICOMOS don.jones@usicomos.org ou Jeff Soule, membre de l'Exécutif du CIVVIH et US/ICOMOS.

Plus d'info>>

<http://www.usicomos.org/symposium>

30th Anniversary of CIVVIH and Annual Meeting in Budapest

September 2013 (date to be confirmed)

In 2013, CIVVIH will celebrate its 30th Anniversary and to mark this event the Annual Meeting will take place in Hungary, the first seat of CIVVIH, in honour of Andras Roman, its founder and first President.

30ème anniversaire du CIVVIH et Rencontre annuelle à Budapest

Septembre 2013 (date à confirmer)

En 2013, le CIVVIH célébrera son 30ème anniversaire, et pour commémorer cet événement la Rencontre annuelle aura lieu en Hongrie en honneur d'Andras Roman, fondateur et premier Président du CIVVIH.

Meeting of the Mediterranean Sub-Committee

CIVVIH has received invitations from Alanya, Turkey and the Syros Island, Greece for meetings of the Mediterranean Sub-Committee.

Rencontre du sous-comité Méditerranéen

Le CIVVIH a reçu des invitations de la part de la ville d'Alanya, Turquie et de l'île de Syro, Grèce, pour des rencontres du sous-comité Méditerranéen.

ICOMOS Hellenic Joint Meeting with ICOFORT, ICAHM and CIVVIH – 'Ancient Forts: A Journal from Antiquity to Present'

Please note the meeting has been postponed for logistical reasons due to an unprecedented number of registered participants.

Rencontre conjointe d'ICOMOS Grèce avec ICOFORT, ICAHM et le CIVVIH- « Anciennes forteresses: de l'Antiquité au Présent »

Veuillez noter que la rencontre est ajournée pour des raisons logistiques dues à l'inscription d'un nombre sans précédent de participants.

CIVVIH

ICOMOS



comité international des villes et villages historiques
international committee on historic towns and villages

Next Issue/*Prochain Numéro*

The next edition of the newsletter will be released in March. Contributions will be welcomed from now until mid-February.

Le prochain bulletin sera publié au mois de mars. Les contributions sont bienvenues dès maintenant jusqu'à la mi-février.



Note from the Editors/*Note des Rédacteurs*

As the Editors of the CIVVIH Newsletter, we would like to encourage all members of CIVVIH, including Associates, to send us material for inclusion, highlighting work, research and updates of relevance to the conservation of historic towns, villages and urban areas. This may be in the form of brief reports, articles and updates on newsworthy items about interesting things that you have been working on or perhaps have seen in your various travels. This will provide a means for members to stay in touch with what others are doing or working on in between face-to-face meetings.

So if you have worked on or visited an interesting and relevant historic town or other heritage site, conservation project or have seen a great contemporary infill building within an historic area etc, please let your colleagues know about it! We anticipate that the articles will generally be short – up to 500 words or as perhaps only one paragraph – and will hopefully include one or two photographs. So, **please** send us short updates on anything that may be of interest to other CIVVIH members. We look forward to hearing from you.

Comme rédacteurs de la lettre d'information du CIVVIH, nous voudrions encourager tous les membres du CIVVIH, y compris les membres Associés, à nous envoyer des contributions mettant en valeur des travaux, des recherches ou des nouvelles sur le sauvegarde des villes, villages et zones urbaines historiques, sous forme de brèves rapports, articles et nouvelles d'intérêt, sur vos propres travaux ou sur des choses que vous avez vu lors de vos voyages, etc. Cela permettra aux membres d'être informés des activités des autres entre deux rencontres.

Alors, si vous avez visité ou travaillé sur une ville historique intéressante et importante, un autre site patrimonial ou un projet de sauvegarde, ou si vous avez vu un bâtiment contemporain remarquable et bien intégré dans une zone historique, n'hésitez pas à en informer vos collègues ! Les articles attendus seront généralement courts-jusqu'à 500 mots ou peut-être un seul paragraphe-mais nous espérons qu'ils incluront une ou deux photos. N'hésitez pas à nous envoyer de brèves comptes rendus qui pourront intéresser d'autres membres du CIVVIH. Nous attendons de vos nouvelles.

Happy New Year
Bonne Année
2013